



Broj: 17-14-1-387-2/15
Sarajevo, 9. februar 2015. godine

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

PRIMLJENO: 09.02.2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/08-05-2		232	15

H

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Švajcarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za „Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II“ (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica). Sporazum je potpisan 15.10.2014.g. u Sarajevu i 17.10.2014. godine u Tuzli i Zenici. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Mato Težo
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: : 08/1-32-05-5-39985/14

Datum: 29.01.2015.godine

06-02-2015

14 141 387-1

= 1-3
= 8/1-32-05-5-39985/14
06.02.2015.
MFA

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), potpisan 15.10.2014.godine u Sarajevu i 17.10.2014.godine u Tuzli i Zenici na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 119. sjednici, održanoj 21.01.2015. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica).

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM

između

Vlade Švicarske konfederacije

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

o

dodjeli financijske pomoći za

„Program vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II“

**(Obnova i nadogradnja sustava vodoopskrbe i otpadnih voda u općinama Tuzla i
Zenica)**

Vlada Švicarske konfederacije, koju zastupa **Državno tajništvo za ekonomske odnose**, i
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa **Ministarstvo financija i trezora**,

POZIVAJUĆI SE na Okvirni sporazum između Saveznog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o tehničkoj, gospodarskoj, financijskoj i humanitarnoj suradnji, potpisan u Sarajevu, 28. ožujka 2003. godine,

SA ŽELJOM jačanja ovih odnosa i plodne suradnje između dviju država,

S NAMJEROM promicanja daljnjeg gospodarskog i socijalnog razvoja Bosne i Hercegovine,

PRIZNAVAJUĆI zalaganje Vlade Bosne i Hercegovine da provodi reforme kako bi se uspostavilo tržišno gospodarstvo pod demokratskim uvjetima te kako bi osigurala zdrave ekološke uvjete za svoje građane,

PRIZNAVAJUĆI rezultate studije izvodljivosti koju je provela tvrtka Dorsch/HEIS International Consultants u travnju 2013. godine

RAZMATRAJUĆI dodjeljivanje financijske pomoći Švicarske koja doprinosi programu „vodoopskrba i otpadne vode Bosne i Hercegovine II“,

dogovorili su sljedeće:

Članak 1 Definicije

Osim ako kontekst zahtijeva drugačije, u ovom sporazumu sljedeći pojmovi imaju sljedeća značenja:

- a. „Vlada Bosne i Hercegovine“ označava Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
- b. „Vlada Švicarske“ označava Vladu Švicarske konfederacije (Savezno vijeće Švicarske),
- c. „MFT“ označava Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine,
- d. „SECO“ označava Državno tajništvo za ekonomske odnose Švicarske konfederacije,
- e. „ugovorne strane“ označavaju Vladu Bosne i Hercegovine i Vladu Švicarske konfederacije,
- f. „KfW“ označava njemačku ustanovu Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt, Njemačka,
- g. „BMZ“ označava Njemačko savezno ministarstvo za ekonomsku suradnju i razvoj,
- h. „švicarski doprinos“ označava bespovratni financijski doprinos kojeg Vlada Švicarske odobrava na temelju ovog sporazuma,
- i. „Program“ označava Program vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II koji se financira zajmom KfW-a, nepovratnim financijskim doprinosom kojeg BMZ pruža za tehničku pomoć, te švicarskim doprinosom Programu, koji čine sastavni dio Programa,

- j. „Sporazum o Programu“ (ovaj sporazum) označava sporazum između ugovornih strana koji propisuje prava i obveze ugovornih strana, u daljnjem tekstu SP,
- k. „Projekt“ označava potkomponentu Programa, a odnosi se na provedbu investicijskih mjera i tehničke pomoći u Tuzli i Zenici (svaki se naziva „Projekt“),
- l. „općine“ označavaju općinu Tuzla i općinu Zenica,
- m. „Sporazum o zajmu i Projektu“ označava Sporazum o zajmu između KfW-a, Vlade Bosne i Hercegovine, Federacije Bosne i Hercegovine, i općina, koji je potpisan 01.09.2014. godine,
- n. „Sporazum o financiranju i Projektu“ označava sporazum o financiranju (grantu) između KfW-a, Vlade Bosne i Hercegovine, Federacije Bosne i Hercegovine i općina, koji je potpisan 31.10.2014. godine,
- o. „Posebni sporazum“ označava sporazum između KfW-a i općina i njihovih javnih komunalnih poduzeća, koji je potpisan 22.08.2014. godine,
- p. „Sporazum o upravljanju“ označava sporazum između KfW-a i SECO-a za upravljanje švicarskim doprinosom, potpisan 17.02.2014. godine s ciljem provedbe Programa vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II,
- q. „JKP“ označava Javno komunalno poduzeće (ukupno dva, jedno u Zenici i jedno u Tuzli),
- r. „JIP“ označava Jedinicu za implementaciju Projekta koja je osnovana za potrebe ovog programa (ukupno dvije, jedna u svakoj općini),
- s. „upravni odbor“ označava upravni odbor koji je osnovan za Program,
- t. „izvođači“ označavaju švicarske, strane i lokalne izvođače koji su financirani ovim doprinosom,
- u. „strani stručnjaci“ označavaju strane stručnjake – savjetnike, stručnjake, dobavljače – koji su ovlašteni od strane općina i/ili JKP-ova i/ili JIP-ova te financirani u sklopu Programa,
- v. „konzultant za implementaciju“ označava konzultantsku tvrtku koja općine, JIP-ove i JKP-ove podržava u provedbi mjera koje se financiraju u sklopu Sporazuma o zajmu i Projektu,
- w. „oprema“ označava hardver i softver koji se nabavlja u okviru Programa,
- x. „PDV“ označava porez na dodanu vrijednost.

Članak 2 Cilj i namjera švicarskog doprinosa

2.1 Sveukupni cilj Programa je poboljšati životne uvjete stanovništva u Tuzli i Zenici.

2.2 Cilj švicarskog doprinosa je osigurati pouzdanu i higijensku opskrbu vodom za stanovništvo u općinama, za cijenu koja pokriva troškove i koja je društveno prihvatljiva, te osigurati poboljšani sustav otpadnih voda u općini Zenica.

2.3 Program se bavi obnovom i nadogradnjom sustava vodoopskrbe u općinama, obnovom sustava otpadnih voda u Zenici, te institucionalnim jačanjem JKP-ova.

2.4 Glavni ciljevi Programa (pogledati također logični radni okvir u Aneksu 1) su:

- i. Povećanje broja ljudi koji imaju pristup poboljšanim javnim uslugama vodoopskrbe u općinama.
- ii. Smanjenje gubitka vode u općinama.
- iii. Poboljšanje vodoopskrbe i kvaliteta vode koja je potpuno u skladu s važećim standardima kvalitete vode.
- iv. Pokrivanje troškova rada i održavanja sustava vodoopskrbe u općinama.
- v. Poboljšanje učinkovitosti naplate.

Ciljevi se trebaju dostići najboljom upotrebom švicarskog doprinosa kao i sredstava koja su osigurali KfW i BMZ.

Članak 3 Iznos i upotreba doprinosa

3.1 SECO se slaže Bosni i Hercegovini odobriti bespovratni švicarski doprinos do maksimalnog iznosa od 10.000.000 eura (deset milijuna) za provedbu Programa. Ovaj iznos uključuje sredstva u iznosu od 500.000 eura (petsto tisuća) za pokrivanje upravnih pristojbi Programa za KfW te 10.000 eura (deset tisuća) za pokrivanje troškova financijske revizije Programa (pogledati članak 7.4 u nastavku). Plaćanja iz doprinosa se obračunavaju na temelju efektivnih troškova.

3.2 Ugovorne strane priznaju švicarski doprinos u okviru SP-a kao sastavni dio sufinanciranja Programa, kojeg financiraju KfW, BMZ, te Vlada Švicarske.

3.3 Plaćanja u okviru švicarskog doprinosa podliježu SECO-ovim godišnjim kreditima isplate od strane Saveznog parlamenta Švicarske. Takva uvjetovanost plaćanja ne utječe na punu predanost SECO-a u okviru ovog SP-a u skladu s člancima 3.1. ovog sporazuma.

3.4 Oprema postaje vlasništvo odgovarajuće općine.

3.5 Sredstva švicarskog doprinosa se koriste samo u svrhe poboljšanja sustava vodoopskrbe i otpadnih voda u okviru Programa.

3.6 Sredstva doprinosa ne koriste se za plaćanje bilo kakvih pristojbi i poreza, kao što su PDV, carina, uvozna carina, davanja, te slične naknade bilo koje vrste koje se nameću u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine ili bilo kojeg podređenog entiteta.

3.7 Poništava se svaki neiskorišten dio doprinosa koji ostaje nakon raskida SP-a, osim ako se ugovorne strane međusobno dogovore drugačije.

Članak 4 Uvjeti švicarskog doprinosa

4.1 Ukoliko SP ne sadrži posebne odredbe, Okvirni sporazum, Sporazum o upravljanju, Sporazum o zajmu i Projektu, Sporazum o financiranju i Projektu, kao i Posebni sporazum upravljaju provedbom Programa te upotrebom švicarskog doprinosa. Uvjeti navedeni u ovim sporazumima za izvršenje Programa primjenjuju se, *mutatis mutandis*, na švicarski doprinos koji je odobren u okviru SP-a. Ugovorne strane posebice trebaju osigurati uvjete za provedbu Programa u skladu s člankom 4. Okvirnog sporazuma. U slučaju neslaganja između ovih sporazuma i ovog SP-a, prevladava ovaj SP.

4.2 Vlada Bosne i Hercegovine stranim stručnjacima koji rade na ovom programu treba osigurati besplatne vize kao i oslobađanje od plaćanja carine, poreza i drugih troškova koji se nameću u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine ili bilo kojeg podređenog entiteta, a oslobađanje je primjenjivo na svu zaradu, osobne stvari i opremu koja je potrebna za njihove obveze u okviru Programa.

4.3 Vlada Bosne i Hercegovine za svu opremu u vlasništvu stranih stručnjaka koja je vezana za pružanje njihovih usluga olakšava privremeni uvoz u i naknadni izvoz iz Bosne i Hercegovine.

4.4 Kako bi se osigurala dugoročna održivost investicija, u sklopu Programa će se pružati tehnička pomoć i mjere jačanja kapaciteta na području korporativnog razvoja. JKP u tu svrhu uvodi upravljanje temeljeno na izvedbi kako bi se dostigli ciljevi Programa, kako je prikazano u logičkom radnom okviru u Aneksu 1.

4.5 Provedba Programa je nadalje uvjetovana postignućima navedenima u članku 4. „Posebni sporazumi za provedbu“ Posebnog sporazuma.

4.6 Kako bi se osigurala vidljivost švicarskog doprinosa, svi materijali za odnose s javnošću i svi dokumenti nastali u okviru Programa moraju sadržavati napomenu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinancira Program te prikazivati logo Vlade Švicarske. Osim toga, švicarski doprinos se treba istaknuti i na reklamnim panelima koji su postavljeni na gradilištu.

Članak 5 Organizacija Programa i odgovornost

5.1 KfW-u će se izravno dodijeliti upravljanje švicarskim doprinosom. SECO će u tu svrhu s KfW-om potpisati Sporazum o upravljanju. KfW će djelovati u ime SECO-a u okviru Sporazuma o upravljanju te biti odgovoran za nadzor Programa.

5.2 Općine i njihova javna komunalna poduzeća unutar svojih izbornih jedinica imaju sveukupnu odgovornost za Program te poduzimaju ili daju poduzeti sve radnje koje su potrebne ili primjerene za uspješnu provedbu investicijskih mjera i tehničke pomoći. Nadalje, oni izvršavaju aktivnosti kako je navedeno u Posebnom sporazumu te izvještavaju odgovarajućim upravnim odborima (vidi članak 5.8).

5.3 Općine su vlasnici svojih odgovarajućih infrastruktura. Općine poduzimaju ili daju poduzeti sve potrebne radnje kako bi se stvorilo okruženje koje je pogodno za poboljšanje rada JKP-ova.

5.4 JIP-ovi su odgovorna tijela za provedbu svakog projekta na licu mjesta u ime općina i JKP-ova. Nadalje, oni:

- i. konzultantu za implementaciju i stranim stručnjacima stavljaju na raspolaganje sve nacрте izvedenog stanja te projektne podatke dotične infrastrukture.
- ii. izdvajaju određeno vrijeme svojih inženjera da bi oni radili sa stručnjacima.
- iii. osiguravaju skladištenje i održavanje isporučene opreme.
- iv. pribavljaju potrebne dozvole i ovlaštenja koja dozvoljavaju izvođenje radova u okviru programa.
- v. izvještavaju upravnom odboru.
- vi. u suradnji s općinama, provode kampanje za podizanje svijesti za promicanje opreznog korištenja vodenih resursa.

5.5 SECO je odgovorno tijelo koje u ime Vlade Švicarske:

- i. odobrava besporavtni doprinos kako je navedeno u članku 3.
- ii. potpisuje Sporazum o upravljanju s KfW-om za upravljanje švicarskim doprinosom.
- iii. zadržava pravo pregledati nabavke i odobravati tendersku dokumentaciju, tenderska izvješća o procjeni te dodjeljivati ugovore u okviru ovog programa, u skladu s tehničkim podacima Sporazuma o upravljanju.
- iv. zadržava pravo odobravati dodjelu ugovora i naloge za naknadne radove u okviru programa, u skladu s tehničkim podacima Sporazuma o upravljanju.
- v. zadržava pravo davati komentare na izvješća o Programu.
- vi. imenuje predstavnika u upravni odbor Programa.

5.6 KfW u ime Vlade Bosne i Hercegovine imenuje izvršitelja za natječaj, koji odboru za ocjenjivanje, koji se sastoji od predstavnika općina, pomaže u odabiru konzultanta za implementaciju i u dodjeli Ugovora o konzaltingu.

5.7 Konzultant za implementaciju JIP-ovima pruža potporu prilikom pripreme, realizacije, koordinacije i nadzora investicijskih mjera. Konzultant za implementaciju će također pružiti institucionalnu potporu i tehničku pomoć. Konzultant za implementaciju se izabire nakon međunarodnog natječaja, u skladu sa Smjernicama KfW-a za imenovanje konzultanata u financijskoj suradnji sa zemljama u razvoju. Svaka općina će s konzultantom za implementaciju potpisati pojedinačne ugovore.

5.8 Za svaki projekt se osniva upravni odbor kako bi se Program strateški nadgledao, nadzirao, kako bi se njime upravljalo te kako bi se pozabavilo problemima korporativne politike. Upravni odbor se sastoji od članova JIP-ova, KfW-a i SECO-a.

Članak 6 Nabavka, ugovori i postupak plaćanja

6.1 Usluge i oprema koji se financiraju u okviru švicarskog doprinosa nabavljaju se u skladu sa standardnim postupcima KfW-a, s izuzetkom upravljanja i nadgledanja Programa, koje se izravno dodjeljuje KfW-u.

Članak 7 Provedba Programa

7.1 Kao načelo koje vodi provedbu Programa, članovi svih uključenih tijela uvijek nastoje postupati u duhu suradnje. Kada za to nastane potreba, ugovorne strane, na zahtjev ili jedne ili druge strane:

- i. razmjenjuju mišljenja u vezi izvršenja njihovih obveza u okviru SP-a, rukovođenja doprinosom te radnjama koje se financiraju u okviru doprinosa.
- ii. drugoj ugovornoj strani pružaju sve informacije koje ona razumno zatraži u vezi izvršenja doprinosa i radnji koje se financiraju u okviru doprinosa.

7.2 Ugovorne strane odmah obavještavaju jedna drugu o svim okolnostima koje ometaju ili bi mogle ometati ostvarenje svrhe doprinosa te njihovu izvedbu i izvršenje njihovih obveza u okviru ovog SP-a.

7.3 Ugovorne strane vode zasebne evidencije i spise u vezi izvršenja Programa i korištenja doprinosa. One također deset godina nakon završetka Programa čuvaju sve dokumente koji se odnose na SP i njegovu provedbu.

7.4 Na polovici trajanja Programa te na kraju Programa provode se dvije financijske revizije u skladu s politikom financijske revizije SECO-a.

7.5 Vlada Švicarske može u bilo kojem trenutku organizirati misije za kontrolu kako bi osigurala učinkovito provođenje Programa i korištenje švicarskog doprinosa kao i postizanje njegovih ciljeva. Vlada može o vlastitom trošku provesti naknadnu procjenu Programa.

Članak 8 Antikorupcijska klauzula

8.1 Ugovorne strane dijele zajedničku brigu u borbi protiv korupcije, koja ugrožava dobro upravljanje te pravilnu upotrebu sredstava koja su potrebna za razvoj, te ugrožava poštenu i otvorenu konkurenciju temeljenu na cijeni i kvaliteti. Stoga strane izjavljuju svoju namjeru da udruže svoja nastojanja u borbi protiv korupcije, a posebice izjavljuju da će se svaka ponuda, dar, plaćanje, nagrada ili korist bilo koje vrste, koju bilo tko daje izravno ili neizravno s ciljem da bude nagrađen, mandatom ili ugovorom unutar okvira ovog SP-a, ili tijekom njegovog izvršenja, tumačiti kao nezakoniti čin ili djelo korupcije. Svaki čin ove vrste je dovoljan razlog da se opravda poništenje ovog SP-a, nabavke ili dodjela ugovora koja iz toga proizlazi, ili da se poduzme neka druga korektivna mjera koju predviđa mjerodavni zakon.

Članak 9 Temelj suradnje

9.1 Poštivanje demokratskih načela i temeljnih ljudskih prava, kako je naročito navedeno u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima, nadahnjuje domaće i međunarodne politike ugovornih strana te je ključni element koji je jednako važan kao i ciljevi ovog sporazuma.

Članak 10 Rješavanje sporova

10.1 Sporovi u vezi tumačenja ili primjene odredbi i uvjeta ovog SP-a koji nisu riješeni na zadovoljavajući način putem službenih pregovora unutar razdoblja od 3 mjeseca od datuma kada ih je pokrenula jedna ugovorna strana, se na zahtjev bilo koje ugovorne strane predaju sudu koji se sastoji od tri arbitra. Svaka ugovorna strana imenuje jednog arbitra. Dva imenovana arbitra imenuju trećeg na funkciju predsjedavajućeg, a koji je državljanin neke treće države.

10.2 Ukoliko ijedna ugovorna strana nije imenovala arbitra te se nije odazvala na poziv druge ugovorne strane da imenovanje izvrši unutar jednog mjeseca, arbitra imenuje predsjednik Međunarodnog suda pravde, na zahtjev stranke koja šalje poziv.

10.3 Ukoliko se oba arbitra ne mogu složiti o izboru trećeg arbitra (predsjedavajućeg) unutar dva mjeseca nakon njihovog imenovanja, trećeg arbitra, na zahtjev bilo koje ugovorne strane, bira predsjednik Međunarodnog suda pravde.

10.4 Ako je u slučajevima iz odredbi 10.2 i 10.3 predsjednik Međunarodnog suda pravde spriječen u izvršavanju navedene funkcije, ili ako je on/a državljanin jedne od država stranaka, imenovanje izvršava potpredsjednik, a ukoliko je on spriječen, ili ako je on/a državljanin jedne od država stranaka, imenovanje izvršava sljedeći viši sudac Suda koji nije državljanin nijedne od država stranaka.

10.5 Mjerodavno pravo je pravo Švicarske. Mjesto arbitražnog suda je u Švicarskoj konfederaciji.

10.6 Podložno drugim odredbama koje donose ugovorne strane, sud određuje svoj postupak.

10.7 Odluke arbitražnog suda su obvezujuće za svaku ugovornu stranu.

Članak 11 Izmjene ili dopune, aneksi

11.1 Svaka izmjena ili dopuna ovog sporazuma koju izvrše ugovorne strane u okviru ovog SP-a mora biti u pisanom obliku te zahtijeva pristanak ugovornih strana.

11.2 Za sve velike promjene u planu Programa potreban je prethodni pristanak ugovornih strana i KfW-a. KfW i SECO moraju odmah biti obaviješteni, uz navođenje razloga, o planiranim mjerama i posljedicama promjene (uključujući ukupni trošak). Izvršenje takvih mjera može započeti samo na temelju revidiranog plana te nakon pristanka KfW-a i SECO-a.

11.3 Izmjene ili dopune aneksa ovog sporazuma mogu se izvršiti pisanim putem nakon prethodnih konzultacija s KfW-om, na odgovarajućih tehničkoj razini i uz pristanak SECO-a i MFT-a.

Članak 12 Stupanje na snagu i raskid

12.1 Ovaj sporazum stupa na snagu na datum potpisivanja od strane ugovornih strana. On ostaje na snazi dok se ne ispune sve obveze iz ovog sporazuma, a najkasnije do 15.10.2029. godine.

12.2 Međutim, ako nijedan stranka smatra da se prije raskida ovog sporazuma njeni ciljevi više ne mogu ispuniti ili da druga stranka ne ispunjava svoje obveze, ona ima pravo u bilo kojem trenutku obustaviti ili raskinuti ovaj sporazum uz pisanu obavijest šest mjeseci ranije. Bez obzira na navedeno, svaka stranka može, nakon pismenog obavještenja, u slučaju značajnog kršenja SP-a, raskinuti ovaj SP s trenutnim učinkom. Značajno kršenje znači ili ozbiljno kršenje jednog od bitnih ciljeva ovog sporazuma ili ozbiljno kršenje obveza ugovornih strana.

12.3 U slučaju raskida ovog SP-a u skladu s člankom 12., stavak 2., odredbe SP-a se dalje primjenjuju na sve tekuće ugovore u trenutku njegovog raskida, dok se i ti ugovori ne raskinu.

Članak 13 Pravna osnova

13.1 Okvirni sporazum je sastavni dio SP-a. U slučaju odstupanja u sadržaju, ovaj SP prevladava. Dodatno, primjenjivo je švicarsko pravo.

Članak 14 Jezik

14.1 Sva korespondencija sa SECO-om, uključujući sve vrste dokumenata, odobrenje računa, izvješća i druge spise u vezi Programa, mora biti na engleskom jeziku.

Članak 15 Odgovornost

15.1 SECO ne preuzima nikakav rizik ili odgovornost za bilo kakve štete, ozljede ili druge negativne utjecaje koje je uzrokovao Program, uključujući ali nije ograničeno na nedosljednosti u planiranju Programa, drugih projekata koji bi mogli utjecati na njega, ili nezadovoljstvo javnosti.

Sastavljeno u Sarajevu, 15.10.2014 godine u 4 primjerka, svaki na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Nikola Špirić, ministar

Ministarstvo financija i trezora

Za Vladu Švicarske konfederacije

David Kramer, zamjenik direktora za
saradnju

Ambasada Švicarske u Bosni i
Hercegovini

/vlastoručni potpis/

/vlastoručni potpis/

U prisustvu općina

Općina Tuzla

Jasmin Imamović, načelnik

/vlastoručni potpis/

/pečat općine Tuzla/

Tuzla, 17.10.2014. godine

Općina Zenica

Husejin Šmajlović, načelnik

/vlastoručni potpis/

/pečat Načelnika općine Zenica/

Zenica, 17.10.2014. godine

Aneks 1: Logični radni okvir Programa¹

Opći cilj	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
Poboljšanje životnih uvjeta stanovništva u Tuzli i Zenici	Smatra se postignutim kada se postignu ciljevi Programa	<ul style="list-style-type: none"> Godišnje Izvješće o monitoringu EK-a u vezi provedbe Direktive EU o pitkoj vodi Izvješća UNDP-a u vezi postizanja milenijskih ciljeva razvoja u sektoru vode Izvješća o monitoringu i procjeni raznih IFI-ova Statističke recenzije koje objavljuje Federalni zavod za statistiku FBiH 	<ul style="list-style-type: none"> Vlade BiH i entiteta i dalje posvećeni poštivanju direktiva EU-a u vezi vode Političko i gospodarsko okruženje ostaje stabilno
Ciljevi programa	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
Svrha Programa je osigurati pouzdanu i sanitarnu vodoopskrbu za gradsko stanovništvo u odabranim općinama za cijenu koja pokriva troškove i društveno je prihvatljiva	<p>1) Povećan broj stanovnika spojen sa sustavom vodoopskrbe i otpadnih voda</p> <ul style="list-style-type: none"> Tuzla (samo voda): vodoopskrba 2011: 118:051 Cilj vodoopskrbe 2017: 127:551 Zenica (voda i otpadne vode): vodoopskrba 2011: 75:809 Cilj vodoopskrbe 2017: 83:244 otpadne vode 2011: 66.198 Cilj za otpadne vode 2017: 75.454 <p>2) Poboljšana vodoopskrba: a kvaliteta vode mora biti potpuno u skladu sa „Zakonom FBiH o kvaliteti vode namijenjena za ljudsku potrošnju“ u</p> <ul style="list-style-type: none"> 24-satna opskrba vodom i kvaliteta vode odgovara Zakonu FBiH (do 2017.godine) <p>3) Pokrivanje troškova rada, održavanja i izdataka dugovanja*</p>	<ul style="list-style-type: none"> Statistika o nacionalnom/lokalnom stanovništvu Informacijski sustav JKP-a/JIP-a Konzultantova izvješća o napretku Rezultati redovnih ispitivanja Zavoda za javno zdravstvo FBiH te, ako postoje, interni laboratorijski rezultati Novčani tijek i račun dobiti i gubitaka JKP-ova Vanjska revizija rada JKP-ova 	<ul style="list-style-type: none"> Novi popis stanovništva ne odstupa znatno od procjena (posljednji popis stanovništva 1991.godine) Dimenzije investicijskih mjera provedene prema planu U JKP-ovima angažirani odgovarajući ljudski i tehnički resursi Općinska vijeća odobravaju i podržavaju povećanje prometa i druge mjere s ciljem poboljšanja financijske i institucionalne samoodrživosti JKP-ova

¹ Brojevi za ciljne pokazatelje će biti prilagođeni nakon što konzultant za implementaciju završi detaljno planiranje

	<ul style="list-style-type: none"> • Tuzla: 2011: 94%, od 2014. na 100%, • Zenica: 2011: 113%, kontinuirano na 100% <p>* obračun za osnovicu i ciljanog pokazatelja uključuje prikupljanje 30 eura po kućnom priključku za održavanje i reinvestiranje</p> <p>4) Pokrivanje troškova rada i održavanja (bez duga)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tuzla: 2011: 94% Prva godina otplate zajma: 105% • Zenica: 2011: 113% Prva godina otplate: 109% 		
Učinci	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
<p>Glavni učinci koji se trebaju postići tijekom provedbe programa su sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poboljšana funkcionalnost vodoopskrbe/sustava otpadnih voda u ograničenoj mjeri • Učinkovit rad Javnog komunalnog poduzeća 	<p>4) Smanjen gubitak vode</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tuzla: 2011: 53% 2017: 44% • Zenica: 2011: 32% 2017: 29% <p>5) Povećana učinkovitost naplate*</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tuzla: 2011: 91%, 2017: 92% • Zenica: 2011: 98%, 2017: 92% <p>* Izračunato kao ponderirani prosjek različitih potrošačkih skupina</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Statistika JKP-a • Konzultantovo izvješće o napretku • Novčani tijek i račun dobiti i gubitaka • Vanjska revizija rada JKP-ova 	<ul style="list-style-type: none"> • Nezakonite veze se prepoznaju i onemogućuju • Svi korisnici posjeduju funkcionalne i sigurne vodomjere • Postoji spremnost na sposobnost plaćanja
Aktivnosti/rezultati	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
<p>Glavne aktivnosti koje se trebaju poduzeti tijekom provedbe Programa su sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obnova i izgradnja 	<p>A) Mjere obnove i izgradnje</p> <p>B) Institucionalno jačanje JKP-ova uključuje:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Potvrde o preuzimanju i/ili uspješno provedeni testovi dovršetka koje su izdale/odobrile općinske vlasti (izvješća 	<ul style="list-style-type: none"> • Općine osiguravaju da službene vlasti na vrijeme izdaju građevinske dozvole i licence te da

<p>novih cjevovoda, crpnih stanica, spremnika, postrojenja za obradu vode, laboratorija za vodozahvat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nabavka opreme za održavanje, popravke i SCADA; • Jačanje institucionalne i financijske samoodrživosti JKP-ova • Uvođenje ključnih pravila EU-a u vezi vode (plaća zagađivač/korisnik, usluge vodoopskrbe se pružaju uz puni povrat troškova), • Priprema planova i natječajne dokumentacije za ugovore o radu za sve općine 	<ul style="list-style-type: none"> • Informacijski sustav upravljanja (ISU) Cilj: ISU je spreman za korištenje a osoblje JKP-ova je obučeno i sposobno koristiti ga. • Vještine osoblja JKP-ova: osoblje JKP-ova je obučeno u skladu s Programom kako je navedeno u mjerama za institucionalno jačanje i ono je steklo potrebne vještine. • Komunalna poduzeća razmjenjuju najbolje prakse. • Na snazi je Sporazum o razini usluge između komunalnih poduzeća i JKP-ova. 	<p>konzultanta)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Monitoring i izvješća JIP-ova • KfW-ov mjesija napretka 	<p>potpomažu izvođačima u dobivanju licence i dozvole u skladu s nacionalnim propisima;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Broj osoblja u JKP-ovima je dovoljan i ono je motivirano, • Općine JIP-ovima i JKP-ovima pružaju odgovarajuću političku podršku, • JIP-ovi neovisno i učinkovito surađuju s konzultantskim timovima i izvođačima, • Na tržištu nema velikih promjena troškova
---	--	--	--

Potvrđujem da ovaj prijevod u cijelosti odgovara izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.

Datum: 29.11.2014.

Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik – Marina Čotić